



Prof. Ilse Feinauer

(Lecturer: Translation and Afrikaans Linguistics)

Qualifications:

MA, DLitt

(Stellenbosch University)

Academic expertise:

Translation studies, translation practice, syntax.

Current research projects:

- Social-cognitive translation studies: Agents, networks, processes, products.

Recently completed projects:

- Genetic, archival study of literary revision.

Recent publications (since 2017, selection):

Book

- Marais, K. and Feinauer, I. (eds). 2017. *Translation Studies Beyond the Postcolony*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

Articles/Chapters

- Feinauer, I. and Lourens, A. 2017. The loyalty of the literary reviser: Author, source text, target text or reader? *Stellenbosch Papers in Linguistics Plus* 53: 97-118.
- Feinauer, I. and Lourens, A. 2021. Looking again at revision in literary translation. In Koponen, M., Mossop, B., Robert, I. and Scocchera, G. (eds). *Translation Revision and/or Post-Editing*. London, New York: Routledge.
- Feinauer, I. and Lourens, A. 2021. Who's the boss? Power relations between agents in the literary translation process. In Inggis, J. and Wehrmeyer, E. (eds). *African Perspectives on Literary Translation*. London, New York: Routledge.

Postgraduate supervision: MA (recently completed):

- Kleyn, R. 2017. Die vertaling van 'n hibriede teks: 'n Onderzoek na die uitbeelding van karakters in *7 Days* en *Cobra* deur Deon Meyer.
- Naudé, E. 2019. 'n Afrikaanse vertaling van *The Lord of the Rings*: 'n Onderzoek na die veelsydigheid en heterogeniteit van Afrikaans.
- Blom, Maret. 2020. 'n Aanlyn Afrikaanse akademiese redigeerwoordeboek: Die bruikbaarheid van 'n prototipe. (Co-supervisor)

Postgraduate supervision: PhD (recently completed):

- Nwachukwu, J.F. 2017. Identifying and improving reading comprehension in the translation process: A visualisation approach.
- Van Rensburg, A. 2018. Revisie: Een aspek van kwaliteitbestuur in 'n akademiese vertaalkantoor.
- Brewis, C. 2020. Die produksienetwerk van 'n getolkte lesing binne die universiteitskonteks: 'n Etnografiese ondersoek.
- Williams, A. 2020. 'n Onderzoek na die seleksie en funksie van internasionale kinderboeke wat in Afrikaans vertaal is vir die tydperk 1990-2018.